

Seghers A. Transit / A. Seghers. Aufbau-Verlag Berlin und Weimar, 1976. – 285 S.

### **LANGUAGE WORLD PICTURE IN TEACHING GERMAN**

L.M. Buzinova

Belgorod State National Research University, Belgorod

The article is describing the actual scientific problem – verbalization of the language world picture via distributional analysis of the verb in nonfiction and literary texts. This approach will be interesting to the specialists in the areas of translation, lexicology and stylistics.

**Key words:** *world picture, knowledge of reality, conceptual system, language form, connotation, distribution, combinability.*

*Об авторе:*

БУЗИНОВА Людмила Михайловна – кандидат филологических наук, преподаватель кафедры французского и немецкого языков Белгородского государственного национального исследовательского университета, *e-mail*: rluda@mail.ru

УДК 378

### **ИСПРАВЛЕНИЕ ОШИБОК В УСТНОЙ РЕЧИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЯХ**

Н.В. Вадбольская, А.В. Лучникова

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь

В статье рассматриваются вопросы об исправлении ошибок в устной речи при обучении английскому языку студентов неязыкового вуза, делаются попытки определения психологического влияния на мотивацию студентов.

**Ключевые слова:** *преподавание иностранного языка, положительный фактор, тормозить процесс речи, перифраз, прямое исправление, пояснение, металингвистические сигналы.*

В процессе обучения языку и самой языковой практике совершенно нормальным явлением и даже неотъемлемой его частью является совершение ошибок. Работа по исправлению ошибок является частью обучения.

При исправлении ошибок в устной речи имеется ряд вопросов и сомнений: исправлять/не исправлять ошибки, какие ошибки исправлять и в какой момент, какими методами, как соблюсти баланс [Архарова <http>].

В методике преподавания английского все ошибки делятся на две большие группы: Pre-systematic – это те ошибки, которые обучаемый не мо-

жет НЕ сделать. Он может не знать нужного правила, конструкции или вообще слова, иначе говоря, это те ошибки, которые можно назвать *errors*.

Post-systematic – это ошибки, которые проявляются уже после того, как изучили нужное правило. В лингводидактике их называют *mistakes*.

Классификация речевых ошибок на pre-systematic и post-systematic необходима, как правило, самим преподавателям. Она помогает им расставить приоритеты – над чем следует поработать, над чем необязательно; какие ошибки исправлять, какие – не трогать до поры до времени.

Делаем вывод. При любых причинах речевых ошибок, а именно:

- Отсутствие знаний правил английского языка;
- Неполное, частичное знание правил;
- Неверные обобщения;
- Прямой перенос из русского языка;

– они поправимы [Масловская [http](#)].

Основная цель изучения английского языка, даже и на неязыковых специальностях университета, – коммуникативная. Студенты в процессе занятий должны научиться породить высказывание, понять обращение к ним и адекватно отреагировать на речевые высказывания.

Человек, изучающий иностранный язык часто испытывает страх или психологическое давление, боязнь ошибок, волнение перед иностранной речью, т.е. то, что методисты называют психологическим барьером. Регулярное и настойчивое исправление ошибок у таких людей делает процесс освоения языка безрезультатным [Архарова [http](#)]. Однако, без разумного исправления ошибок не будет и процесса обучения. На данный момент в связи с распространением коммуникативного метода в методике исправление ошибок и опора на содержание, и на форму способствует эффективному преподаванию иностранного языка, особенно при обучении молодых людей и взрослых [там же].

Практика показывает, что при выполнении грамматических заданий, когда внимание сосредоточено на форме, необходимо исправлять все ошибки и исправлять их прямым способом. Если пытаться вносить исправления во время устных высказываний студентов, то у них либо развивается боязнь совершить ошибку, которая перейдет в боязнь говорить на английском языке, либо они будут автоматически повторять правильный вариант, но без акцентирования внимания на том, что говорится и как.

Исправлять или не исправлять ошибки во время отдельных устных высказываний/монологов/диалогов, на наш взгляд, зависит от ситуации и от цели данного задания. При фронтальном опросе во время выполнения заданий на отработку отдельных высказываний, разумеется, у преподавателя имеется время и возможность все исправить и дать объяснения. Иначе без негативной обратной связи в речи студентов может развиваться так называемые «окаменелости». Это означает, что развитие языка у него останавливается задолго до поставленной цели. Например, какая-нибудь языковая

форма в искаженном виде на постоянной основе утверждается в его речи и продолжает повторяться в неверной форме даже независимо от того, насколько велико влияние изучаемого языка [Архарова http].

Относительно времени исправления ошибки исследователи считают, что чем более по времени отложено исправление, тем менее оно эффективно. Значит, если преподаватель не считает возможным прервать эмоционально окрашенную речь студента, его спонтанное высказывание, особенно, если в данной ситуации важно содержание, а не форма, то исправление ошибок должно происходить после дискуссии, во время которой студенты высказывали свое мнение на тот или иной вопрос. Исправление может иметь форму *feed-back* или комментария преподавателя по итогам выполнения задания.

Часто на занятиях работа над устной речью проходит в парах или малых группах студентов. В этом случае рассчитывать на исправление ошибок слушающими в данный момент студентами преподавателю рассчитывать не приходится. Его задача – неусыпный контроль над качеством говорения студентов и внесение коррекции в их речь, но опять же в конце их высказывания. Допускается резкое прерывание устного высказывания студента только в том случае, если ошибка повторяется множество раз или препятствует тому, чтобы акт коммуникации состоялся, т.е. уже не понятно, что студент имеет в виду, что именно хочет сказать.

Теперь о способах исправления ошибок (или привлечения к ним внимания студента).

***Исправляем ошибки сразу***

1) Молча, т.е. без слов, только выражением лица. Тут нам пригодится вопросительное выражение лица – это невербальный сигнал студенту об ошибке. Так мы даем ему возможность осознать и самостоятельно ее исправить.

2) Жестами. Жесты тоже используем с той же целью, что и выражение лица, а именно сигнализируем об ошибке. Особо продвинутые преподаватели даже используют специальные жесты для определенных ошибок. Например, многие учителя используют жест, показывающий куда-то за спину, назад, если кто-то неверно использует *Past Simple*.

Еще часто используемый жест – обеими руками делаем вид, что переставляем что-нибудь местами в воздухе. Так можно показать, что мы сделали ошибку в порядке слов (в вопросе, например, или косвенной речи).

3) Словами.

а) Определить тип ошибки. Можно словами обозначить ошибку. Например, сказать ‘*Tense*’, если студент ошибся во временах. Или ‘*Preposition*’, если он использовал не тот предлог.

б) Переформулировать. Другой вариант – можно просто переформулировать то, что ваш студент

- сказал неправильно

- сказал, не используя целевую лексику
- не знает, как сказать

Например, студент сказал: *Do you recommend me to see it?*

На самом деле, можно и так сказать. Но лучше эту мысль выразить более идиоматично. Как, скорее всего, и скажут носители языка: *Is it worth seeing?*

в) Использование эха. Распространенный способ указать на ошибку – повторить то, что сказал ученик, но с вопросительной интонацией и с таким же выражением лица.

*Student: I goed to the cinema on Friday.*

*Teacher: Goed?*

Другой вариант – не вопросительное, а утвердительно-намекательное эхо))) Обычно при этом повторяют слово или фразу, выделяя его интонацией. Например:

*Student: My dad **work** for Miscrosoft.*

*Teacher: Dad!*

И, как правило, студенты догадываются, в чем заключается их ошибка.

d) Можно и открытым текстом. Т.е. можно просто сказать, что высказывание неверное: No, that's not right.

#### ***Исправляем ошибки позже или Delayed correction***

Пока студент говорит, преподаватель записывает ошибки:

- у себя в тетрадке
- на гаджете
- на прозрачной пленке для проекторов (для последующей демонстрации)

1) Дать возможность студенту осознать и исправить ошибку самостоятельно.

Если хотите, можете выдать листки с ошибками ученикам и попросить их самостоятельно исправить ошибки - хоть свои, хоть соседа по парте.

2) Можно провести урок работы над ошибками или посвятить этому финальную часть занятия.

Т.е. все эти записки отложить на потом, сделав из них целое упражнение (или даже урок) на работу над ошибками. Можно оформить ошибки в *gap fills, paraphrase* и прочие знакомые упражнения [Масловская [http](http://)]. Т.е. суммируя выше сказанное и используя принятую в методике преподавания иностранного языка терминологию, скажем, что из нескольких общепризнанных учеными-лингвистами типов исправления ошибок нам подходит следующие четыре:

1. **Explicit correction** – явное исправление, когда преподаватель сам указывает на совершённую ошибку, а потом сам объясняет, в чем она состоит, и сам дает правильный вариант ответа.

2. **Recast** (перифраз) – это произнесение/написание исходного ошибочного по форме речевого образца уже в правильном варианте, но без ка-

ких-либо разъяснений со стороны преподавателя.

3. **Clarification Request** – это просьба о пояснении, когда преподаватель подает знак, что он не понял высказывание обучаемого. Это обычная ситуация и в реальной коммуникации.

4. **Metalinguistic Cues** – это использование терминологии (например, грамматической – преподаватель называет термин: «время», «артикль» и т.д.) – т.е. реакция, естественно, связана с высказыванием студента, но не предлагает правильной формы.

Наиболее часто встречающийся вариант, он же наименее эффективный – перифраз. И наиболее акцентируемый и привлекающий внимание студентов – прямое исправление с пояснением, хотя именно прямое исправление наиболее негативно воздействует на психику студентов. Здесь опытный преподаватель использует индивидуальный подход к каждому студенту: одним очень самоуверенным студентом не помешает лишний раз указать на их ошибки, другим, менее уверенным и психологически зависимым от мнения педагога, лучше использовать другие методы исправления, чтобы не сформировать у студента негативного отношения к устным высказываниям на английском языке.

При планировании корректирующей работы преподаватель должен учитывать причины возникновения ошибок, их категории, а также цели и задачи учебной деятельности [Богданова [http](http://)].

В заключение хочется сказать, что вмешательство преподавателя при негативной обратной связи должно быть разумным и тактичным, а ошибки студентов должны стать для преподавателя материалом для осмысления и руководством к действию. Преподаватель должен иметь четкое представление о трудностях, с которыми сталкиваются студенты в процессе овладения навыками говорения на английском языке, а также стараться совершенствовать свою работу по прогнозированию, предупреждению и устранению ошибок в данном виде речевой деятельности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Архарова М.Г. Исправление ошибок в процессе преподавания иностранного языка: теория и практика [Электронный ресурс] / М.Г. Архарова М.Г. // Иностранные языки. Интернет издание для учителей. – URL: <http://iyazyki.ru/2014/01/correction-mistakes/>
2. Богданова Т.Г. Роль исправления ошибок при обучении иностранному языку в неязыковом вузе [Электронный ресурс] / Т.Г. Богданова // Трибуна педагога. Научный вестник ЮИМ.– 2014. – № 4. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/rol-ispravleniya-oshibok-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku-v-neyazykovom-vuzeBogdanovaЮИМ/>
3. Масловская Д. Как исправлять ошибки в речи [Электронный ресурс] / Д. Масловская – URL: <http://anglofeel.ru/>

#### STUDENTS' SPEECH ERROR CORRECTION IN TEACHING ENGLISH AT NON-LINGUISTIC SPECIALTIES

N.V. Vadbolskaya, A.V. Luchnikova,  
Perm State University, Perm

The article reviews students' speech error correction in teaching English, tries to answer the questions appearing during the teaching process. Attempts are made to define the psychological impact of correcting errors on motivation of students.

**Key words:** *teaching a foreign language, a positive factor, slow down the process of speech, recast, explicit correction, clarification request, metalinguistic cues.*

*Об авторах:*

ВАДБОЛЬСКАЯ Нина Владиславовна – старший преподаватель кафедры английского языка профессиональной коммуникации Пермского государственного национального исследовательского университета, *e-mail:* Vadboilskaya@mail.ru

ЛУЧНИКОВА Алена Вячеславовна – старший преподаватель кафедры английского языка профессиональной коммуникации Пермского государственного национального исследовательского университета, *e-mail:* Lav168@mail.ru

УДК 811.111

**ФОРМИРОВАНИЕ  
ДИСКУРСИВНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ  
В РАМКАХ ПОСТДИПЛОМНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО  
ЛИНГВООБРАЗОВАНИЯ МЕДИЦИНСКИХ РАБОТНИКОВ**

А.П. Василькова, Л.Е. Рудакова

Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. академика И.П.Павлова, Санкт-Петербург

В статье рассматривает роль английского языка в векторе карьерного развития работника здравоохранения, затрагиваются некоторые проблемы, связанные с системой их профессиональных ценностных ориентаций, приводятся методические рекомендации по подготовке врача к выступлению на международном медицинском форуме.

**Ключевые слова:** *учебный модуль, коучинг, визуализация сообщения, презентационные стили, репетиция, аксиологический подход.*

В контексте научно-технического прогресса и технологических революций современное медицинское сообщество стремится следовать тенденции «образование – через всю жизнь». Обучение иностранным языкам является неотъемлемой частью образовательного процесса. Однако при рассмотрении парадигм обучения иностранному языку (как общеобразовательного предмета) и преподавания иностранных языков в медицинских ВУЗах, мы выявля-